

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

ЛУЧШИЕ АНГЛИЙСКИЕ ЛЕГЕНДЫ

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

*Адаптация текста и словарь А. С. Бохенека
Лексико-грамматический комментарий
Д. А. Глушенковой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л87

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Лучшие английские легенды / адаптация текста и
Л87 словарь А. С. Бохенека; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушечковой. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 320 с. –
(Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-119575-5

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с замечательными английскими легендами «Король Артур» и «Тристан и Изольда». Адаптированные тексты легенд снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за легендами, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарик, содержащий лексику легенд.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

King Arthur

Chapter 1,

in which Uther Pendragon fell in love with lady Igraine, a wife of another man, Merlin helped Uther have what he wanted, and Uther and Igraine had a child by the name of Arthur

It was in the days* of Uther Pendragon, when he was king of all England, that **there was a mighty duke in Cornwall**¹ that held war against him for a long time. That duke was called the Duke of Tintagil. One time king Uther sent for this duke**, **asking him to bring his wife with him, because she was**

* It was in the days... — и так случилось во времена...

** Sent for this duke — отправил (гонцов) пригласить этого герцога

Король Артур

Chapter 1

¹ в Корнуолле был могущественный герцог
Здесь употребляется конструкция *there is/are* в Past Simple, см. Грамматический справочник (ГС) 54, 35.

² *попросив его привезти с собой свою жену, так как она была известна как красивая и мудрая женщина*

Причастие настоящего времени *asking* с зависимыми словами образует причастный оборот, обозначающий сопутствующие обстоятельства, см. ГС 15.

Со сказуемым *was known* используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to be*, см. ГС 56.

³ *предложение короля. king's* — форма притяжательного падежа существительного *king*, см. ГС 4.

⁴ *за нами послали, чтобы я была обещана.*

Сначала используется форма страдательного залога Past Simple. Глагольное сочетание *to send for smb* с предлогом *for* в страдательном залоге сохраняет предлог, см. ГС 50.

В придаточном предложении употребляется так называемое сослагательное наклонение настоящего времени (смысловый глагол в форме инфинитива)

known to be a fair and wise lady², and her name was Igraine.

When the duke and his wife came to the king, the great lords that were in the king's council helped them make peace. The king liked Igraine very much, and fell in love with her, and desired to lay with her. But she was a good woman, and did not accept **the king's offer³**. She came to her husband the duke and said, "I suppose that **we were sent for so that I be dishonored.⁴** I advise you that **we depart from here immediately⁵**, and ride all night to our own castle." **She also said that it would be wise to not tell the king and the lords that they were leaving.⁶**

So they departed. When king Uther learned that they left, he was very angry. He called his council and told the lords that the Duke of Tintagil rode away with Igraine. They advised the king to send for the duke and his wife to catch them and call them back, and if they didn't want to come back, then the king had a reason to start a war against them.

They sent the messengers, and the messengers caught the duke and his wife midway. **The duke said**

that neither he nor his wife would come back.⁷ King Uther was very angry to hear that message⁸. He sent the messengers again to warn the duke that he should prepare for a war⁹, and that in less than forty days, Uther would take his biggest castle from him.

When the duke heard this warning, he started to prepare his castles for war. The duke had two strong castles, the bigger one was called Terrabil, and the smaller one was called Tintagil¹⁰. The duke put his wife Igraine in the castle of Tintagil, and he put himself in the castle of Terrabil, which had many secret exits and passageways. Then in all haste came Uther with a great army¹¹, and laid a siege to the castle of Terrabil. And there was a great war, and many people were slain.

But then Uther fell sick, because of his anger and his love to Igraine. A noble knight named Sir Ulfius came to king Uther and asked why he was sick.

“I will tell you,” said the king, “I am sick because of anger and love to fair Igraine.”

“Well, my lord,” said Sir Ulfius, “I will find Merlin, and he will

нитива без частицы *to*), здесь — в форме страдательного инфинитива *be dishonored*, см. ГС 52.

⁵ *Я советую тебе, чтобы мы немедленно уехали отсюда*

В придаточном предложении после глагола *advise* употребляется сослагательное наклонение настоящего времени как альтернатива инфинитивному выражению *advise you to depart*, см. ГС 60.

⁶ *Она также сказала, что будет мудро не говорить королю и лордам, что они уезжают.*

В придаточном предложении подлежащее — инфинитив с отрицанием *to not tell* с необычным порядком слов вместо *not to tell*, в нём употребляется Future-in-the-Past для обозначения действия в будущем, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 52, 45.

Past Continuous обозначает действие, запланированное на будущее, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 39.

⁷ *Герцог сказал, что ни он, ни его жена не вернутся.*

Future-in-the-Past обозначает действие в будущем, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

⁸ *услышав это послание.*

Инфинитив *to hear* служит обстоятельством причины, см. ГС 52.

⁹ *ему следует готовиться к войне*

Модальный глагол *should* выражает совет, см. ГС 27.

¹⁰ *тот, что побольше, назывался Террабил, а тот, что поменьше — Тинтагил.*

Местоимение *one* два раза замещает ранее употреблённое существительное *castle*, чтобы избежать его повторения, см. ГС 12.

¹¹ *Затем в великой поспешности пришёл Утер с большой армией*

Для усиления значения некоторых членов предложения, здесь это обстоятельства *then* и *in all haste*, они ставятся на первое ме-

: prepare a remedy that will cure
: you.” So Ulfius departed, and af-
: ter great adventures he met
: Merlin.

: “Who are you seeking?¹²” Mer-
: lin asked him.

: Sir Ulfius took a little pause
: to think.

: “I will tell you who you are
: seeking,” said Merlin. “You are seek-
: ing Merlin, and you should seek
: no further¹³, because I am he. If
: King Uther rewards me, and swears
: to do exactly as I say, I will give
: him what he wants so much.¹⁴”

: “I can promise you,” said Sir
: Ulfius, “that he will reward you
: and do as you ask, as long as you
: ask reasonable things of him¹⁵.”

: “Ride back to Uther¹⁶,” said
: Merlin, “And I will not be long
: behind*.”

: Ulfius was glad to hear that,
: and rode in all haste back to king
: Uther Pendragon, and told him that
: he had met Merlin¹⁷.

: “Where is he?” said the king.

: “Sir,” said Ulfius, “He will be
: here soon.”

—
: * Will not be long behind — прибуду
: вслед за тобой

As he said that, he saw that Merlin was standing at the entrance to the pavilion.¹⁸ Then Merlin came to the king, and when the king saw him, he said he was welcome.

“Sir,” said Merlin, “I know what you wish with all your heart, so if you swear to me as a king that you will do as I say, you will have what you wish.”

The king swore on the Four Evangelists*.

“Sir,” said Merlin, “This is what I want from you: the first night that you will lie with Igraine, you will conceive a child. **When this child is born, he will be delivered to me to nourish.**¹⁹ This will bring great glory to you and your child, if he proves worth it**.”

“Let it be so,” said Uther. “You will have the child.²⁰”

“Get ready,” said Merlin, “Tonight you will lie with Igraine in the castle of Tintagil. You will look like her husband the duke, Sir Ul-

* Swore on the Four Evangelists — поклялся именами четырёх евангелистов (авторов канонических Евангелий — Матфея, Марка, Луки и Иоанна)

** if he proves worth — если он окажется достойным

сто, а за ними следует так называемый обратный порядок слов, т. е. сначала сказуемое или его части, здесь *came*, затем подлежащее *Uther*, см. ГС 48.

¹² *Кого ты ищешь?*

Present Continuous обозначает действие, происходящее в момент речи, см. ГС 38.

¹³ *тебе не нужно искать дальше*

Модальный глагол *should* выражает совет, см. ГС 27.

further — это сравнительная степень наречия *far*, см. ГС 13.

¹⁴ *Если король Утер вознаградит меня и поклянется сделать именно так, как я ему скажу, я дам ему то, что он так хочет.*

Это предложение с двумя придаточными условными (перед вторым придаточным опущен союз *if*) I типа (реальное условие в будущем). В таких придаточных предложениях действия в будущем выражаются временем Present Simple, а в главном предложении употре-

блается Future Simple, см. ГС 59, 34.

¹⁵ *до тех пор, пока твоя просьба разумна.* Это придаточное предложение времени. В таких придаточных предложениях действия в будущем выражаются временем Present Simple, см. ГС 34.

¹⁶ *Поезжай назад к Утеру* Сказуемое употребляется в форме повелительного наклонения, см. ГС 49.

¹⁷ *рассказал ему, что он встретил Мерлина.* В придаточном предложении используется Past Perfect для обозначения действия, произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (до описываемого момента), см. ГС 42.

¹⁸ *Когда он сказал это, он увидел, что Мерлин стоит у входа в шатёр.* Past Continuous обозначает действие, происходившее в определённый момент в прошлом (*ког-*

fus will look like Sir Brastias, one of the duke's knights, and I will look like Sir Jordanus, another of the duke's knights. **Do not talk a lot with her nor her men**²¹, just say that you are sick. Go to bed, and rise in the early morning, and I will come to bring you back."

They rode to the castle of Tintagil. **The duke saw them depart from the siege of Terrabil**²², so came out to fight with the king's men. That night he was killed even before Uther came to Tintagil.

After the death of the duke, king Uther laid with Igraine, **looking like the duke three hours after the duke was dead**²³. In the early morning Merlin came to Uther to take him back. Uther kissed lady Igraine and departed in all haste.

When the lady heard that her husband the duke was killed that night, she wondered, who came to her chambers looking like the duke. She mourned privately, but didn't tell anybody. Soon, the lords of king Uther asked him to end the war between him and Igraine. He was happy to do that, and he made Sir Ulfius be the messenger.

"Now we will do well," said Ulfius. "Our king is a strong man,

and he doesn't have a wife, and my lady Igraine is a fair lady. **It would be great joy for us all and it might please the king to make her his queen.**²⁴"

So king Uther took Igraine as a wife and made her his queen.

But the queen was pregnant, and soon everyone could see that. So the king came to her and **asked who the father of the child was**²⁵. She didn't want to tell him.

"Tell me the truth," said the king, "And I promise I will love you even more after that."

"I will tell you the truth," said Igraine. "The same night my lord was killed, a man came to me at the castle of Tintagil, and he looked exactly like my lord, and with him were two men **looking like my lord's knights**²⁶ Sir Brastias and Sir Jordanus. So I went into bed with him, **as I should have**²⁷ with my lord, and that night we conceived a child."

"You're telling me the truth," said Uther, "**Because it was I who came to lay with you that night.**²⁸ And I am the father of the child." And he told her how all of that happened as Merlin planned. She

: да он сказал и увидел),
: см. ГС 39.

: ¹⁹ *Когда родится этот*
: *ребёнок, его отдадут*
: *мне на воспитание.*

: Это предложение с
: придаточным време-
: ни. В таких прида-
: точных предложениях
: действия в будущем
: выражаются време-
: нем Present Simple, а в
: главном предложении
: употребляется Future
: Simple. Здесь исполь-
: зуется форма страда-
: тельного залога Future
: Simple, см. ГС 34, 36,
: 50.

: *to nourish* – инфини-
: тив цели, см. ГС 52.

: ²⁰ *Да будет так... Ты*
: *получишь ребёнка.*

: В первом предложе-
: нии употребляется
: повелительное накло-
: нение с глаголом *let*,
: см. ГС 49.

: Во втором предложе-
: нии Future Simple вы-
: ражает обещание, см.
: ГС 36.

: ²¹ *Не разговаривай*
: *много ни с ней, ни с её*
: *людьми*

: Здесь употребляется
: отрицательная форма
: повелительного на-
: клонения, см. ГС 49.

²² *Герцог увидел, как они покидают ряды осаждающих Террабил*
 После сказуемого *saw* употребляется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *depart* без частицы *to*, см. ГС 55.

²³ *выгляда как герцог через три часа после его смерти.*
 Причастие настоящего времени *looking* с зависимыми словами образует причастный оборот, обозначающий сопутствующие обстоятельства, см. ГС 15.

²⁴ *Это очень обрадовало бы нас всех, и король, возможно, был бы рад сделать её своей королевой.*
 В этом предложении используется сослагательное наклонение, так как его можно считать парафразом предложения с условным придаточным II типа: *It would be great joy for us all, and it might please the king if he made her his queen*, см. ГС 59. Модальный глагол *might* выражает предположение о возможности действия в будущем, см. ГС 24.

: was happy to know that Uther was
 : the father.

: Soon Merlin came to the king.
 : “Sir,” he said, “You swore that
 : you would give the child to me
 : to nourish.”

: “As you wish,” Uther said.
 : “I know a lord of yours²⁹ in
 : this land,” said Merlin, “his name
 : is Sir Ector, and he is a true and
 : faithful knight, and he owns many
 : parts in England and Wales. Send
 : for him, and tell him that in the
 : name of his love to you, **he should
 : put his own child to nourishing of
 : another woman, and that your child
 : should be nourished by Sir Ector’s
 : wife³⁰. And when the child is born,
 : have him secretly brought to me
 : unchristened³¹, through the back
 : door of the castle.”**

: Uther did as Merlin said. He
 : called Sir Ector, and granted him
 : great rewards. Sir Ector swore to
 : do as the king told him. When the
 : child was born, Uther commanded
 : two knights and two ladies to bring
 : the child, **bound in a cloth of gold³²**,
 : through the back door of the castle
 : and give him to the poor man
 : they meet outside. So the child was
 : brought to Merlin, and Merlin took
 : him to Sir Ector and brought a

priest to christen the child³³, and he called him Arthur.

And Sir Ector's wife nourished the child as her own.

· ²⁵ *спросил, кто отец*
· *ребёнка.*

· Это косвенный во-
· прос с прямым поряд-
· ком слов, см. ГС 58.
·

· ²⁶ *похожие на рыцарей*
· *моего господина*

· Причастие настояще-
· го времени *looking* с
· зависимыми словами
· образует причастный
· оборот, служащий
· определением суще-
· ствительного *men*, см.
· ГС 15.
·

· ²⁷ *как мне и подобало*

· Модальный глагол
· *should* выражает долг,
· обязанность. Он упо-
· трещается с перфект-
· ным инфинитивом
· *have gone* (где опуще-
· но *gone*), так как обо-
· значает действие, ко-
· торое нужно было вы-
· полнить в прошлом,
· см. ГС 52. Причастие
· *gone* опускается, по-
· скольку раньше упо-
· трещался глагол *go*,
· и вспомогательный
· глагол перфекта *have*
· выполняет функцию
· заместителя всей
· формы перфектного
· инфинитива.
·

· ²⁸ *Потому что именно*
· *я возлёг с тобой той*
· *ночью.*

Здесь используется усиленная конструкция *it is ... that/who*, для того чтобы привлечь особое внимание читателя к подлежащему, см. ГС 48.

²⁹ *Я знаю одного из твоих лордов*

yours — абсолютная форма притяжательного местоимения *your*, см. ГС 9.

a + noun of mine/yours — один из моих/твоих + существительное, *tu/your + noun* — мой/твой + существительное (определённое лицо).

³⁰ *он должен отдать своего собственного ребёнка вскармливать другой женщине, а твоего ребёнка должна вскормить жена сэра Эктора.*

Модальный глагол *should* дважды выражает инструкцию, во втором случае с пассивным инфинитивом *be nourished*, см. ГС 27, 52.

Герундий *nourishing* употребляется после предлога *to*, см. ГС 53.

³¹ *Когда ребёнок родится, вели тайно от-*

Chapter 2,

**in which Uther Pendragon died,
Arthur pulled a sword from a stone
and became King**

Two years after Arthur was born, king Uther Pendragon fell gravely sick. Meanwhile a great deal of his enemies gathered forces against him, and started a great battle, and slain many of his people.

“Sir,” said Merlin, “**You cannot win a war lying here sick¹; you should go to the field of battle. Even if you have to ride in a horse-litter, but you must be there in person, and then will you have your victory.²**”

Uther did like Merlin told him. He gathered his men and, traveling in a horse-litter, led them to battle. And that day Sir Ulfus and Sir Brastias did many great deeds of arms, and king Uther’s men won the battle and slain many of his enemies. And then Uther returned

to London and made great joy of his victory.

But then he was even more sick. For three days and three nights **he couldn't talk**³, so his lords and barons were in great sorrow and asked for Merlin's counsel.

"There is no cure for that," said Merlin, "It is in the hands of God. But come to Uther tomorrow morning, and **God and I will make him speak**⁴."

The next morning all the lords and barons came with Merlin to Uther's chamber.

"Sir," said Merlin, "Is it your will that after your death your son Arthur will become king of this realm?"

Then Uther Pendragon turned so that everybody could see him and spoke.

"**I give him God's blessing and mine**", he said, "**and bid him pray for my soul, and righteously and worshipfully claim the crown**⁵, or he will lose my blessing."

Having said that, he yielded up the ghost, and then he was buried as a king should be.⁶ The queen Igraine made great sorrow, and with her all the barons.

• *нести его мне не крещённого.*

• Конструкция *have smth done* значит, что не сам человек делает что-то, а кто-то делает это для него.

• Причастие прошедшего времени *unchristened* стоит на некотором удалении после местоимения *him* (между ними несколько слов) и служит его правым определением, см. ГС 16.

• ³² *завёрнутый в ткань, расшитую золотом*

• Причастие прошедшего времени *bound* образует причастный оборот, являющийся определением существительного *child*, см. ГС 16.

• ³³ *чтобы окрестить ребёнка*

• *to christen* — инфинитив цели, см. ГС 52.

Chapter 2

• ¹ *Ты не можешь выиграть войну, боля и лёжа в постели*

• См. также в следующем абзаце: *travelling in a horse-litter, led them to battle. — передвигаясь на носилках, повёл их в бой.*

Причастия настоящего времени *lying* и *travelling* с зависимыми словами образуют причастные обороты, служащие обстоятельствами образа действия, см. ГС 15.

² *Даже если тебе придётся ехать на носилках, ты должен быть там лично, и тогда ты добьёшься победы.*

Модальные глаголы *have to* и *must* обозначают действия, которые должны произойти в силу обстоятельств, см. ГС 18, 25.

³ *он не мог говорить*

Модальный глагол *could* с отрицанием обозначает физическую неспособность производить действие, см. ГС 23.

⁴ *Господь и я заставим его говорить.*

Future Simple выражает обещание, см. ГС 36.

После сказуемого *will take* употребляется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *speak* без частицы *to*, см. ГС 55.

⁵ *Благословляю его от имени Господа и от*

Then a troubled time came to the kingdom. No one knew about Arthur, and **everybody was thinking**⁷ that they could start a war and claim the crown for their own. Then Merlin went to the Archbishop of Canterbury, and counseled him to send for all the lords of the realm, and all the knights, so that they would come to London by Christmas. And since Jesus was born on that night, as a merciful king of mankind, **he would show some miracle to reveal who should be the rightful king of this realm**⁸.

So the Archbishop, by the advice of Merlin, sent for all the lords and knights, asking them to come to London by Christmas. So on Christmas, in the greatest church of London, everybody came to pray. And when matins and the first mass* were done, everybody could see in the churchyard across the altar a great stone, and in the middle of it stood an anvil of steel a foot on high**, and there was a sword between the stone and the anvil. And letters that were writ-

* **Matin and the first mass** — заутреня и первая месса

** **A foot on high** — в фут вышиной (1 фут ≈ 30 см)

ten in gold about the sword said this: “Who pulls this sword out of this stone and anvil, is the rightful king of all England.”

The people told it to the Archbishop, but he forbade trying to take the sword out before the Christmas high mass was finished. After that, **a great many knights and lords tried to get the sword**⁹, but no one could move it.

“**He who could pull the sword**¹⁰ is not here,” finally said the Archbishop, “but God will make him known. But this is my counsel that we let ten honourable knights guard the stone at all times.”

So they put ten knights to guard the stone at all times, and sent criers all over the realm to say that everyone is welcome to come to the church on New Year’s Eve to try and take the sword. On that day, a big jousting tournament was held, so all the barons and knights went there. Sir Ector decided to come as well, bringing with him his son Sir Kay that was made knight shortly before that, and his nourished brother* Arthur. When they were riding to the jousts-

* **Nourished brother** — молочный брат

• *своего имени... и велю*
• *ему молиться о моей*
• *душе и по справедливо-*
• *сти и с достоинством*
• *заявить права на ко-*
• *рону*

• *God’s* — форма при-
• тяжательного падежа
• существительного
• *God*, см. ГС 4.

• *mine* — абсолютная
• форма притяжатель-
• ного местоимения *tu*,
• см. ГС 9.

• Во второй части пред-
• ложения после ска-
• зуемого *bid* употре-
• бляется конструкция
• *сложное дополнение с*
• *инфинитивами pray и*
• *claim* без частицы *to*,
• см. ГС 55.

• ⁶ *Сказав это, он ис-*
• *пустил дух и был по-*
• *хоронен, как подобает*
• *королю.*

• Перфектное прича-
• стие *having said* с за-
• висимыми словами
• образует причастный
• оборот, служащий об-
• стоятельством време-
• ни, см. ГС 15.

• Модальный глагол
• *should* выражает долг.
• Он употребляется с
• пассивным инфини-
• тивом *be buried* (где
• опущено *buried*), см.
• ГС 52. Причастие
• *buried* опускается, по-
• скольку оно раньше